

# Språkbehandlingen i kandidatavhandlingar

Ämnena datavetenskap, datateknik  
och informationssystem

våren 2014

---

- Språkfrågor?
- Skrivhjälpmedel
- Skrivhandledning
- Språkgranskningen

I dag

---



# Skrivhjälpmedel, ett urval

---

- Automatisk stavningskontroll
  - Svenska skrivregler (eller Myndigheternas skrivregler på webben)
  - Nationalencyklopedin/Svensk ordbok/Engelsk ordbok ([www.ne.se](http://www.ne.se))
  - Svenska Akademiens ordlista (SAOL, [www.saol.se](http://www.saol.se) – eller SAOL plus)
  - Datatermgruppen ([www.datatermgruppen.se](http://www.datatermgruppen.se))
  - Computer Sweden ([www.computersweden.se](http://www.computersweden.se))
  - Termbanken TEPA ([www.tsk.fi/tepa](http://www.tsk.fi/tepa))
  - Rikstermbanken ([www.rikstermbanken.se](http://www.rikstermbanken.se))
-



Skrivhandledning

---

Om du vill få språklig respons, så kan du boka tid för skrivhandledning med någon av oss kommunikationslärare.

Boka gärna tid på webben

Adressen och sökvägen [www.abo.fi/csk](http://www.abo.fi/csk) >  
Skrivhandledning > Skrivhandledning i Åbo

Du kan naturligtvis också skicka e-post  
(förnamn.efternamn@abo.fi)

Vi heter:

Kati Palmberg

Jane Wingren

Charlotta Sandberg

Christina Sandberg

Annemarie Södergård (period III)

Sonja Vidjeskog (period IV)

---

# Skrivhandledning

- Handledningen tar en timme
- Vi går igenom upp till 10 sidor
- Texten lämnas in i pappersversion tre dagar på förhand

Ansvaret för texten i avhandlingen är i sista hand ditt eget, men det ligger i både ämnets och språkcentrets intresse att hjälpa dig.

Använd det stöd du kan få, i tid!

---

Ditt ansvar





# Språkgranskning

---

- Texten bär inte ensam
- Styckeindelningen saknas eller är inte korrekt
- Särskrivningar förekommer
- Böjningsfel förekommer
- Syftningsfel förekommer
- Påverkan från engelskan i ordval och strukturer
- Figurer på engelska i svensk text

- Kandidatavhandlingen och mognadsprovet lämnas in och språkgranskas samtidigt, men separat. (Du får två olika utlåtanden som bilagor per e-post.)
- Avhandlingen lämnas in när du och din handledare är överens om att den är helt färdig.
- Observera att språkgranskningen inte är någon korrekturläsning, utan en kontrollfunktion.

Texten behöver inte vara felfri, men den får inte innehålla för många eller för grova fel.

Språkgranskarna ser både på texten som helhet (textkompetensen) och på detaljer i texten. Vi läser oftast inte hela texten, men inte heller alltid något speciellt kapitel eller avsnitt.

Texten ska uppfylla följande kriterier i tillräcklig grad ...

---

## Bedömningen

## Paraplykriterier

- Texten representerar enhetlig sakprosastil
- Texten är sammanhängande och klar
- Texten är fri från påverkan från andra språk
  - Meningsbyggnaden är korrekt
  - Syftningarna är korrekta och tydliga
  - Prepositionerna är rätt använda
  - Ord och uttryck är rätt använda
  - Finlandismer har undvikits
  - Böjningen är korrekt
  - Stavningen är korrekt
  - Svenska skrivregler följs

En utbildning som leder till lägre högskoleexamen ska ge de studerande **tillräckliga kommunikativa färdigheter**, medan en utbildning som leder till högre högskoleexamen ska ge **goda kommunikativa färdigheter** enligt examensförordningen (794/2004) 7 §, 12 §.

---

Krav på kandidat- och magisternivå

- Dels självständiga kunskaper i avhandlingens problemområde, dels språklig mognad.
- Mognadsprovet vid Åbo Akademi skrivs på svenska av alla finländska studenter.

Studenter med finska som skolutbildningsspråk och C eller lägre som studentexamensbetyg i modersmål ska dessutom skriva ett mognadsprov på finska om de inte har visat utmärkt förmåga i finska på annat sätt. Också studenter med vitsord M eller högre får skriva mognadsprov på finska, men det är inget krav.

---

## Mognadsprovet – ett språkprov

## Svenska som skolutbildningsspråk: utmärkt förmåga

Ett godkänt mognadsprov på svenska betyder att de studenter vars skolutbildningsspråk är svenska har visat utmärkt förmåga i språket, enligt i Statsrådets förordning om bedömning av kunskaper i finska och svenska inom statsförvaltningen (481/2003), § 15 .



## Finska som skolutbildningspråk:

### god förmåga

God muntlig och skriftlig förmåga i svenska uppnås efter att mognadsprovet blivit språkligt godkänt. Anteckningen om god förmåga på examensbetyget motsvarar statens språkprov (s.k. "lilla språkprovet") enligt § 16 i förordningen (481/2003). Nivån är viktig t.ex. när man söker tjänster inom den offentliga förvaltningen.



Olika språk har olika normer, och det gäller också det vetenskapliga skrivandet.

Till exempel blir det rätt ofta problem med falska vänner och anglicismer, kommateringen och satsstrukturen. Också formaliadetaljer kan skilja sig mellan olika språk.

---

”Texten är fri från påverkan från andra språk”

Kursivering (inte et al. på svenska)

”Och” mellan författarnamn i löpande text (jfr ”&”)

Förkortningar (vs – kontra)

Enheter (t.ex. längdmått som yard, viktmått som pound – obs. också billion – miljard etc.)

Formalia: Acknowledgements – ...?

En falsk vän: simple – ...?

---

I svenska texter gäller svenska skrivregler

The committee suggested a yearly budget of 300,000 marks (circa 412,000 euros, 0.12% of the state construction budget in 1968), with which it could decorate ten important buildings.



Naturally, the mid-20th century corporate world was not obliged to support art or commission artworks. Yet, commissioning artworks was a way for gaining visibility and manifesting corporate social responsibility, for showing participation in the welfare society.



Välkommen på  
skrivhandledning!

---